



## Archivos de Lengua y Cultura

### Duminicupa leyendan

Aldo Leopoldo Tevez, el autor

Donald H. Burns and Nadine Burns, los facilitadores

©1989, SIL International

### Licencia

Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International. Se pone a disposición de los interesados tal como es, según una licencia de Creative Commons:

Atribución-NoComercial-Compartirigual 4.0  
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>).



Más información en: [www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

**CUENTOS PAGOYMANA**

**Duminicupa Leyendan**



**Cuentaara Aldo Leopoldo Tevez**

# CUENTOS PAGOYMANTA

## Duminicupa Leyendan



Ilustraciones por Gabriela Filas :

## **MATERIAL DE LECTURA PARA ADULTOS**

**D U M I N I C U P A   L E Y E N D A N**

Contado por

**A l d o   L e o p o l d o   T e v e z**

El presente material forma parte integral de un estudio del medioambiente socio-lingüístico de los quichua hablantes en la Provincia de Santiago del Estero. Dicho estudio incluye experimentación en la alfabetización de adultos empleando la lengua quichua como medio de instrucción y materiales didácticos publicados en el quichua santiagueño

Preparado por

**Donald H. Burns  
Nadine Burns**

**Laboratorio de Antropología  
FACULTAD DE HUMANIDADES**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL ESTERO  
REPÚBLICA DE ARGENTINA**

**1989**

## Duminicupa Leyenda



Duminicu casa cara suj huyna sumitaj. Ancha munaj casa cara chincanancama Sisa Ckelluta, Rumi Ampatupa sipasninta. Rumi Ampatu casa cara capuncuna suj pago atunmanta. Ca huerackochi mana ckaaj casa cara sumaj ñahuisniyoj, Sisa Ckellu Dumini-cuan purisckancunata munanacus. Ashca cutis sackechinaaj casa cara.

Sisa Ckellu uyarej casa cara upallas tatan piñacuptin, mana ni imatapas nis. Pacacus llojsej casa cara ckaaj Duminicuta. Huaquin cutis pay suyaj casa cara yantata. mascas riptin, tincunacuspá, muchanacus tiaj casa carancu, juras munanacuyta huañunancunacama.

Cha Rumi Ampatu Atun suj punchau huajyas  
nipusa cara Sisa Ckelluta:

—Ckaay, shushca huaay. Ckam canqui  
nockapaj tucuy causanay. Ancha munayqui.  
Chayraycu rini pusasoj suj ajlla huasiman  
ancha carupi. Chackáyp huiñanqui ancha  
sumajta. Aycapllapas amuspá, yachanqui  
ajllayta ckariyquita—. Sisa Ckellu llaqui-  
cus cutisa cara. Huackas ris mamanta,  
nipusa cara:

—Mamitillay, uyariay, tatay pusaachunpas  
caruman, mana Duminicuta ckonckasaj.



Cha punchau chayara. Sisa Ckellu llojsisa cara pagunmanta sisa huayra pitiscan ina. Duminicu cutisa cara llaquicus, ckaas munasckan risckanta. Tiempo llallisa cara, purej casa cara yanckalla ina mana ckaas Sisa Ckellunta. Minchantin ina, llojsisa cara mascaj tarinancama huarmin mosckoyninta. Risa cara cruzas sachas ucuta, huaytas mayus imata, llockaspá cerros atuchajta.

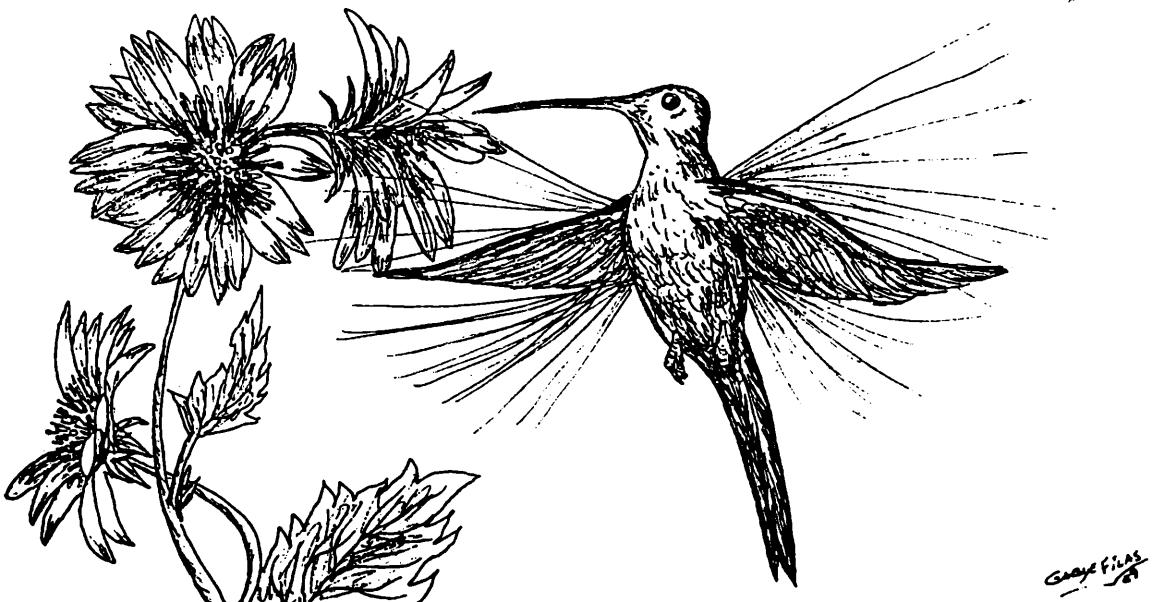
Sapa pueblopí chayaspá, tapucoj casa cara Sisa Ckellunmanta. Unaymanta ris chayasa cara cha pago munasckapi. Tapucus purispá cay laup, chaj laup, tarisa cara Sisa Ckelluta. Cusicuspá, nipusa cara:

—Nockap sonckoy, amorani pusasoj. Cunantuta ayckey cha ajlla huasimanta. Acúysh paguyshman—. Sisa Ckellu cusicus nipora:

—Nockap munanay, suyaay ari. Risajmi packarejninpí—. Chayna casa cara. Manaraj canchacanchas amuptin, llojsisa carancu cha pagomanta ishcay urpilas ina, munanacuspa-lla.

Paycuna, ancha ashcata puris chayasa carancu paguncunapi, mana aycappas anchuna-cunancunapaj sujninemanta. Rumi Ampatu mana ni imatapas nipucusa cara. Causasa carancu unayta ancha sumajta.

Suj punchau, Sisa Ckellu onckosa cara sajrata. Chaymantá huañusa cara. Duminicu cutisa cara ckaaspalla mana atis ni imatapas ruayta. Onckoscka ina purej casa cara huarmin huañusckata ckaas, causachi-naas. Sapallitan purej casa cara tucuy lauman ris sachan ucuta. Sapa sisata tarispá, cutej casa cara ckaas inacupuptin munasckan casckanta. Chayraycu, Tata Yaya cuyas, ruasa cara suj pajarituta. Cay pajaritu sutin can quichuapi "duminicu, duminiquitupas".



## GLOSARIO

acúysh	'vámonos'
ajlla	'escoger'
-yta	'escoger (obj)'
amu/o-	'venir'
-ptín	'viniendo (dS)'
-rani	'vine'
-spá	'viniendo (mS)'
ancha	'muy'
anchunacunancunapaj	'para separarse'
antata	'leña (obj)'
ari	'afirmación'
ashca	'mucho/a(s)'
-ta	'mucho (adv)'
ati-	'poder'
-s	'pudiendo'
atuchajta	'enorme'
atum	'gran, grande, noble'
-manta	'de una ... grande'
aycapas	'cualquier tiempo'
ayckapllapas	'cuando quiera'
ayckey	'uir'
ca(y)	'este/a(s)'
ca-	'ser/estar'
-n	'es'
-nqui	'eres'
-ra	'era'
-rancu	'eran'
-sa	'sido/estado'
-sckanta	'había sido (obj)'
canchacanchas	'primeros rayos de luz'
capuncuna	'poderosos, autoridades'
caru	'lejos'
-man	'lejos (dirección a)'
-pi	'lejos (locativo)'
causa-	'vivir'
-chinaas	'queriendo dar vida (mS)'
-nay	'mi vida'
-sa carancu	'vivieron (narr)'
caylaup	'en este lado'
cha(y)	'ese/a/o(s), aquí'
-mantá	'después'
chackáyp	'en aquel, allí'
chajlaup	'por aquel lado'
chaya-	'llegar'
-ra	'llegó'
-sa carancu	'llegaron (narr)'
-spá	'llegando (mS)'
chayna	'así'
chayraycu	'por eso'
chinca-	'perderse'
-nancama	'hasta perderse'
ckaa-	'ver'
-j	'a ver, uno que ve'
-s	'viendo (mS)'
-spalla	'viendo nomás'
-y	've (imper)'
ckam	'tú'
ckariyquita	'tu hombre, esposo'
ckoncka-	'olvidar'
-saj	'olvidare'
cruzas	'pasar, cruzar'
cuenta-	'contar'
-ara	'contó'
cunan	'ahora'
cusicu-	'alegrarse'
-s	'alegrándose (mS) CS.'
-spá	'alegrándose (mS) Épis.'
cuti/e-	'quedar'
-j	'el que queda'
cutisa cara	'quedó (narr), había quedado'
cutis	'veces, otra vez, de nuevo'
cuya-	'tener compasión'
-s	'teniendo compasión (mS)'
Dominicu	'Dominico'
-an	'con Dominicó'
-p	'de Dominicó'
-ta	'a Dominicó'
Dominiquitupas	'Dominiquito también'
huaay	'mi hija'
huackas	'llorando (mS)'
huajiyas	'llamando (mS)'
huaquin	'otro/a(s), alguno/a(s)'
huarmín	'su mujer'
huasi	'casa'
-man	'a casa'
-manta	'de casa'
huayna	'joven'
huayra	'viento'
huayta-	'nadar'
-s	'nadando'
huánu-	'morir'
-nancunacama	'hasta su muerte'
-sa cara	'murió (narr)'
-sckata	'morir (obj)'
huerackochi	'Caballero, Señor'
huiña-	'crecer'
-nqui	'pasarás la adolescencia'
pajaritu	'pajarito'
-ta	'pajarito (obj)'
ima	'que, qué, cosa'
-ta	'cosa (obj), y...a'
-tapas	'cualquier cosa (obj)'
ina	'como'
ina	'todavía'
inacupu-	'parecérselo'
-ptín	'pareciéndoselo'
tshcay	'dos, 2'

jura-	'jurar'	-manta	'del pago'
-s	'jurando'	-ncunap	'su pago de ellos'
tauman	'a...lado'	-ymanta	'de mi pago'
leyendan	'su leyenda'	-ncunapi	'en su pago de ellos'
llalli-	'pasar (tiempo)'	-nmanta	'de su pago'.
-sa cara	'pasó (narr)'	-yshman	'nuestro (incl) pago'
llaquicu-	'entristercerse'	pay	'él/ella'
-s	'entristerciéndose (mS)'	-cuna	'ellos/as'
lllocka-	'subir'	piti-	'cortar'
-spá	'subiendo (mS)'	-sckan	'cortado'
lllojsí/e-	'salir'	piñacu-	'enojarse'
-j	'a salir, el que sale'	-ptín	'enojándose (dS)'
-sa cara	'salió (narr)'	puebloipi	'en...pueblo'
mamanta	'a su mamá'	punchau	'día'
Mamitillay	'Mamita mía'	puri/e-	'caminar, andar'
mana	'no, negativo'	-j	'a caminar, él que camina'
-raj	'todavía no'	-s	'caminando (mS)'
masca-	'buscar'	-sckancunata	'que ellos andaban'
-j	'a buscar, el que busca'	-spá	'andando (mS)'
-s	'buscando (mS)'	pusa-	'llevar'
mayus	'ríos'	-achumpas	'aunque me lleve'
minchantin	'después de eso, la próxima vez, pasado mañana'	-soj	'a mandarte'
moscko-	'soñar'	quichuapi	'en quichua'
-yninta	'de su sueño'	ri-	'ir'
muchanacu-	'besarse'	-ni	'voy'
-s	'besándose'	-ptín	'yendo (dS)'
muna-	'querer'	-s	'yendo (mS)'
-j	'a querer, que que quiere'	-sa cara	'fue (narr)'
-nacus	'queriéndose'	-sajmi	'iré (valid)'
-nacuspalla	'sólo queriéndose'	-sckanta	'su partida (obj)'
-nacuyta	'a quererse'	rua-	'hacer'
-nay	'mi amor'	-sa cara	'hizo (narr)'
-sckan	'a su amada'	-tya	'hacer (obj)'
-sckapi	'en...amada'	Rumi Ampatu	'Sapo Piedra (Nombre propio'
-yqui	'te amo'	-pa	'de Rumi Ampatu'
ni	'ni'	sacha	'monte'
ni-	'decir'	-n	'el monte'
-pora	'le dijo'	-s	'montes'
-pucusa	'les dijo'	sacke-	'dejar'
-pusa cara	'le dijo (narr)'	-chinaj	'uno que hacia que se separaran'
-s	'diciendo (mS)'	sajrata	'feo'
nocka	'yo'	sapa	'cada'
-p	'de mi'	-llitan	'él solito'
-paj	'para mi'	shushcka	'menor hijo/a'
oncko-	'enfermarse'	sipasninta	'a su hija adolescente'
-sa cara	'enfermó (narr)'	Sisa Ckelly	'Flor Amarillo (Nombre propio)'
-scka	'enfermo'	-nmanta	'de Sisa Ckelly'
orckos	'montañas'	-nta	'a su Sisa Ckelly'
pacacu-	'esconderse'	-ta	'a Sisa Ckelly'
-s	'escondiéndose (mS)'	sisata	'flor (obj)'
pachaj	'tiempo(s)'		
packarejninpí	'en la madrugada'		
pagu	'pago'		

<b>sisata</b>	'flor (obj)'
<b>sonckoy</b>	'mi corazón'
<b>suj</b>	'uno'
- <b>ninmanta</b>	'uno del otro'
<b>sumaj</b>	'lindo, bueno'
- <b>ta</b>	'bien'
<b>sumitaj</b>	'simpático'
<b>sutin</b>	'su nombre'
<b>suya-</b>	'esperar'
- <b>ay</b>	'espérame'
- <b>j</b>	'uno que espera'
<b>tapucu/o</b>	'preguntarse'
- <b>j</b>	'uno que pregunta'
- <b>cus</b>	'preguntándose (mS)'
<b>tari-</b>	'encontrar, hallar'
- <b>nancama</b>	'hasta encontrar'
- <b>isa car</b>	'encontró (narr)'
- <b>spá</b>	'encontrando'
<b>Tata Yaya</b>	'Dios Padre'
<b>tata</b>	'padre'
- <b>n</b>	'su padre'
- <b>y</b>	'mi padre'
<b>tia-</b>	'haber'
- <b>j</b>	'habían'
<b>tincu-</b>	'encontrarse'
- <b>nacuspá</b>	'encontrándose (mS)'
<b>tucuy</b>	'todo, toda'
<b>tuta</b>	'noche'
<b>ucuta</b>	'adentro (obj)'
<b>unay</b>	'largo tiempo'
- <b>manta</b>	'de un largo tiempo'
- <b>ta</b>	'un largo tiempo (adv)'
<b>upa-</b>	'callar'
- <b>llas</b>	'callando(se)'
<b>urpilas</b>	'palomas'
<b>uyari/e-</b>	'oír, escuchar'
- <b>j</b>	'uno que oye'
- <b>ay</b>	'escúchame'
<b>y</b>	'y, (conector de
<b>cláusulas</b>	:
<b>yacha-</b>	'saber'
- <b>nqui</b>	'sabes'
<b>yanckalla</b>	'como loco'